

EL DIALECTO HASSANIYYA DE EL-GEBLA (MAURITANIA): TEXTOS PARA SU ESTUDIO

AHMAD-SALEM OULD MOHAMED BABA

1. Introducción.

Los textos siguientes son una serie de relatos y cuentos populares de la región de *el-Gablā* (Mauritania) que tratan de diversas cuestiones, entre las que se encuentran, algunas creencias y personajes populares, las relaciones intertribales y ciertos tópicos.

Varios de estos textos fueron contados como explicación de algunas expresiones o refranes ya publicados, mientras que otros forman parte de una colección de textos recogidos para el estudio del propio dialecto. Los informantes, vecinos de la ciudad de *el-Məddārədrä*, tienen, en su mayoría, una edad superior a los treinta años.

En primer lugar, ofrecemos los textos transcritos, traducidos y anotados. A continuación, ofrecemos un glosario de las voces que no han sido recogidas en los trabajos anteriores, para así completar el glosario *hassāniyyā*-español en fase de elaboración.

2. Características del dialecto contenidas en los textos.

Indicaremos muy brevemente las características más significativas del dialecto *hassāniyyā* contenidas en los presentes textos:

– este dialecto comparte con los dialectos magrebíes la principal característica de éstos, eso es, el uso del prefijo /n-/ en la primera persona del singular del imperfectivo y el sufijo /-u/ para la misma persona plural, v.gr. *ānā nəkṭəb* “yo escribo”; *nəhnā nəkəṭbu* “nosotros escribimos”. Como ejemplos en los textos, citaremos: *nowklak* “te comeré”; *nšəddlu* “haremos”; *ānā nəšṭay* “yo sé”; *ngīsu* “iremos”.

Dentro de los dialectos magrebíes, comparte las características del subgrupo de dialectos beduinos:

– conservación de las interdentales /t/, /d/ y /ð/ como en el árabe clásico y en la mayoría de los dialectos beduinos, v.gr. *hādā* (< cl. *hādā*) “este”; *əd-dīb* (< cl. *ad-dīḥ*) “chacal”; *ḏvēr* (< cl. *ḏufr*) (dim.) “uñita”; *ḥvaḏ* (< cl. *ḥafiḏa*) “aprender o saber de memoria”; *āṭnāyn* “dos”; *ṭlātā* “tres”.

– cambio del fonema clásico /q/ a /g/, v.gr. *gālu* (< cl. *qālū*) “dijeron”; *gäbḏu* (< cl. *qabaḏū*) “cogieron”; *gāmu* (< cl. *qāmū*) “se levantaron”; *gam* (< cl. *qam*) “cuerno”.

¹ Frente a la situación de los dialectos orientales, donde encontramos, *aktib*, *naktib* (dialectos del Golfo), o *bəktob*, *mnəktob* (Dialecto de Damasco); v. cuadro comparativo en Hetzron (1997:293).

– conservación de la estructura del genitivo como en árabe clásico, es decir, sin partículas de anexión: v. gr. *dāšrət l-mālik* “la ciudad del rey”; *ḥāšīt lə-bḥar* “orilla del mar”; *ṣazbət lə-bḥar* “la sirena”; *təgl əs-smaʕ* “sordera”; *bāb əl-ṣəlm* “puerta del saber”; *mulāt əd-dār* “la dueña de la casa”; *bāgrət ən-nērāb* “la vaca de la liebre”².

– no usa el artículo indeterminado³. La indeterminación en el dialecto *ḥassāniyyā* se expresa mediante la ausencia de artículo⁴.

– hay una mayor conservación del dual como ocurre en algunos dialectos beduinos, pero sólo en el campo nominal: se obtiene añadiendo el sufijo *-āyn* o *-tāyn* según se trate de un sustantivo masculino o femenino, v. gr. *ktābāyn* “dos libros”; *ṭuyəltāyn* “dos niñas”.

Por otra parte, el dialecto *ḥassāniyyā* se caracteriza por otros rasgos que le son específicos:

– uso de una serie de fonemas ajenos al árabe clásico, /ð/, /t/, /n/, v. gr. *Wlād ṭvaḡaḥayballa* (nombre de tribu).

– realización sonora de /f/, es decir /v/; esto constituye una de las originalidades de este dialecto, v. gr. *vaḏḏa* (cl. *fiḏḏa*) “dinero”; *vōwg* (< cl. *fawq*) “sobre”.

– uso del diminutivo en formas verbales, v. gr. *yāzēmdu* “lo cierra (poco)” (se refiere a la boca en el texto aquí estudiado)⁵.

Desde el punto de vista del léxico, los presentes textos ofrecen varias palabras beberes o bereberizadas, v. gr. *yāzēmdu* “lo cierra”, *īšir* “niño”, *āzallām* “lagarto”, *tāsuvrā* “moral”, etc.

3. Sistema de transcripción.

Usamos el mismo sistema de transcripción que en trabajos anteriores⁶.

4. Textos.

4.1. Texto

lə-mdāvəʕ⁷ iṣammṛuhum əhəl lə-xlā⁸.

ḡālu ṣan Tāšdbīt⁹ ḡaṭt xəlḡət bēnhum vətñä w-ḡallāb mənhum zərr ṣlā zərr w-ḡām əz-zərr ḥāḏä əl-maḡlūb w-ḡāl ṣannu lābuddā-lu¹⁰ mn-yxallṣu mn-āšḥābu mšā šōr

² Frente al uso de partículas: *dyāl*, *d-* (Marruecos); *mtāʕ*, *ntāʕ* (Argelia, Marruecos); *matāʕ* (andalusí); *ta* (maltés), etc.

³ Como, por ejemplo, *wāhd əl-* o *ši*, usados en los dialectos marroquíes.

⁴ Si se acepta la teoría según la cual el uso de este tipo de artículo podría ser una influencia del sustrato bereber, habría que reafirmar el carácter conservador del dialecto *ḥassāniyyā* frente al sustrato *ṣanhāzā*.

⁵ Cf. Cohen (1963:141-142). Además damos los siguientes ejemplos que hemos encontrado en otros textos: *ākäytāb* (< *ktāb* “escribió”) “escribió poco”, *āmäyšä* (< *mšā* “se fue”) “se fue despacio”

⁶ Cf. *EDNA* 3 (1998), pp. 163-201.

⁷ *mdāvəʕ*, pl. de *mādvəʕ* “fusil”, v. Taine-Cheikh (1989:640).

⁸ Como el refrán castellano: “las armas, el diablo las carga”.

⁹ *Tāšdbīt yuḡayyā vī-hum v-əl-Gəblä b-əḏ-dəll*: “la tribu *Tāšdbīt* es considerada (por la tradición popular local) como la tribu más miedosa de la provincia de *əl-Gəblä* (sur de Mauritania)”.

¹⁰ Esta expresión corresponde a la clásica *lā budda* “necesariamente”.

qabīlā ḥdāhum mən ḥassān¹¹ ṣaydā ṣanhā w-ṣrā¹² mən ṣandhā mdāvəṣ yägēr gālū-lhum ṣanhum yxawwūhum¹³ mn-ət-təṣmār gābdāt əl-qabīlā ḥādī w-ṣīāthum šī mən-lə-mdāvəṣ əl-xāwīn gāmu gāysīn ašḥābhūm mnāyn žāwhum gālū-lhum aṣṣānnā bēnnā əl-yōm əl-vulāni lāhi nṣaddlu vīh vətnā mnāyn ṣād əl-yōm əl-vulāni žā əl-vaxḏ ḥādā mṣaddād lə-mdāvəṣ šōr l-xrayn gālū-lhum ṣaddu ṣannā lə-mdāvəṣ hokk gālū-lhum hūmā vəṣnu¹⁴ mā vīhum šī gālū-lhum yāswā yägēr hūmā yṣammrūhum āhəl lə-xlā¹⁵ gāmu lə-xrayn w-zārgu ṣanhum lə-mdāvəṣ xāyvīnhum yəṭṭarəṭgu v-äydīhum.

4.1.1. Traducción

Los fusiles los cargan los diablos.

Cuentan que hubo una vez una pelea entre los miembros de la tribu Tāšədbīt; una parte venció a la otra. Los vencidos decidieron vengarse de sus enemigos. Fueron a ver a una tribu vecina de ḥassān¹⁶ (tribus guerreras) y les pidieron prestados unos fusiles, pero que no estuvieran cargados. La tribu (de ḥassān) les entregó los fusiles, éstos los tomaron y se dirigieron a ver a sus enemigos. Cuando llegaron les dijeron: “Tal día, tendremos una pelea”. Llegó el día y los vencidos apuntaron a sus enemigos; entonces, éstos dijeron: “Apuntad con vuestros fusiles a otra parte”. A lo que contestaron: “¡Daos cuenta, que no llevan balas!”. Y los otros respondieron: “¡Sí, pero los fusiles los cargan los diablos!”. Rápidamente tiraron los fusiles por miedo a que les estallaran en sus propias manos.

4.2. Texto

bēnnā mṣāhum ḏvēr¹⁷.

xāləg wāḥəd mn-Āwlād ṯvaḡaḥayballā¹⁸ yəngāl-lu Bubākar Wəll Saṣīd vātān mṣa ən-nās w-xəlgət diyyā¹⁹ v-Tāšūmšā²⁰ u-huwwā kəll mādā mətvātən mṣāhā w-ṣādu ən-nās māšīn yāžəmṣu əd-diyyā v-əl-qabāyəl w-ṣādlak bīh eṣ-šanṣa²¹ llā mnāyn yžu l-mādā yḡul-lhum ḏūk ən-nās žāwluhum²² bēnnā mṣāhum ḏvēr.

4.2.1. Traducción

¹¹ Ḥassān son las tribus Banū ḥassān que dan el nombre al dialecto objeto de este trabajo. Se trata de tribus originarias de Arabia que posteriormente se instalaron en el sur de Egipto desde donde invadieron el Magreb a partir del s. XII, en varias oleadas.

¹² ṣrā, yəṣri: “prestar; pedir prestado”.

¹³ xawwā, yxawwi: “vaciar”.

¹⁴ vīan, yāvīan: “percatarse; darse cuenta”. Aquí aparece en imperativo “daos cuenta”.

¹⁵ āhəl lə-xlā (lit.: “los dueños del desierto”), también llamados *du l-mā smāynā* (lit.: “los que no mencionamos”): se trata en ambos casos de eufemismos para referirse a “los demonios; los diablos”.

¹⁶ Los Ḥassān son las tribus guerreras de Mauritania: cf. nota *supra*.

¹⁷ ḏvēr; diminutivo de ḏvər “uña”; obsérvese la conservación del fonema /ḏ/ como en árabe clásico, pues la palabra es *ḏufr* pl. *ḏaḏfār, ḏaḏāḏīr*.

¹⁸ *Wlād ṯvaḡaḥayballā*: nombre de una tribu de *əl-Gəblā*.

¹⁹ *diyyā*: “precio de la sangre; indemnización por muerte de una persona”. Según el derecho penal islámico, esta indemnización sería de cien camellos por cada varón.

²⁰ *Tāšūmšā*: confederación de cinco tribus de la provincia de *Trärzā* (*tāšūmšā*, significa “cinco” en bereber, según la tradición local). Cf. Ould Mohamed Baba (1998:166, n.24).

²¹ *əṣ-šanṣa*: “el (mal) carácter”.

²² *žāwlä, ižāwli*: “evitar; pasar lejos de”.

Había un miembro de la tribu *Wlād ʔvağahaybaḷla* llamado *Bubäkkar Wəll Saḥīd* que solía pelear mucho con la gente. Sucedió que hubo una *diyyä* (indemnización por asesinato) y que había que ir recogiénola entre las tribus *Täšumšä*. Él, o sea *Bubäkkar*, se había peleado con todas las tribus y como le correspondía ir con las personas que debían recoger el dinero de la *diyyä*, cada vez que llegaban a una tribu él decía: “Por esta tribu no pasamos, evitémosla, pues con ella he tenido una pequeña pelea”.

4.3. Texto

gālu šan xäləg wāhəd šandu guffä kbīrā w-kān žäləb yāsər mən-l-ḥaywān šōr lə-gwārəb²³, w-mnäyn bās žälbu kāməl dār vađđtu v-tāsvərtu w-gām rāžəš šōr əhlu. mnäyn lhag bläydä v-ət-ṯrīg nšəs tkä w-twässäd tāsəvrtu²⁴, mnäyn rgəd žāwh əš-šəṯṯəg w-maqqsu²⁵ rāsu w-gäbđu²⁶ vađđtu. mnäyn wša²⁷ r-rāžəl läwwäd²⁸ l-tāsvərtu mā rāhā, mäss rāsu gäl l-ḥāndu li-llāh dā lli nšargət vađđtu māhu ānā, ānā b-guffii w-dā lli nšargət vađđtu b-lā guffä.

4.3.1. Traducción

Había un hombre, con una abundante melena, que se fue a vender una gran cantidad de animales a la ciudad de *lə-Gwārəb* (Rosso). Cuando terminó de venderlos, guardó su dinero en un morral y emprendió la vuelta a casa. En el camino sintió sueño por lo que puso su morral a modo de almohada y descansó. Estando dormido vinieron unos ladrones, le cortaron el pelo y se lo llevaron junto con su dinero. Cuando el hombre se despertó buscó su morral y no lo encontró; se tocó la cabeza y dijo: “¡Gracias a Dios, éste al que han robado el dinero no soy yo!; yo tengo melena y éste, al que han robado el dinero, no”.

4.4. Texto

ānā yā mṯābṯi²⁹ viyyä təgl əs-smaš³⁰. əl-Muxtār Wəll Maḥmūdān³¹ žä l-āhəl əl-Gəblä (āhəl Šāmāmā) w-gäl-lhum šan kəll wāhəd mənhum yāšṯiḥ mudd mn əž-žraš w-ābāw³² gām žä l-šarr³³ w-gäl-lu šəvt

²³ *lə-gwārəb*: es el nombre común que da la gente a la ciudad llamada oficialmente Rosso, capital de la provincia de *Trärzä* (suroeste de Mauritania).

²⁴ *tāsəvrä*, pl. *tisəvrätən*: según Monteil (1952:121), se trata de una voz berberizada sobre una base clásica, *sufra* “provisiones de viaje”.

²⁵ *maqqas*, *imaqqas*: “cortar con tijeras”.

²⁶ *gbađ*, *yägbađ* (< cl. *qabađa* / *yaqbiđ*): “coger, tomar”.

²⁷ *wša*, *yāwša*: “despertarse”.

²⁸ *läwwäd*, *yläwwäd*: “buscar”, compárese con *fətteš*, *bḥat* (Marruecos); *dawwar*, *yidawwar* (Yemen), etc.

²⁹ *mṯābət*, pl. *ṯəḷḷä*: “Maestro de escuela tradicional; santo; curandero”. La palabra proviene de *murābiṯ* “almorávide”. Se aplica a la clase social dedicada al saber y cuyos miembros, según se cree, eran descendientes de aquellos famosos “guerreros-alfaques”, los almorávides. Cf. Ould Mohamed Baba (1998:167).

³⁰ *təgl əs-smaš*: (lit.: “pesadez del oído”) “sordera”. Compárese con la expresión clásica *ṯaqīlu s-samši* “duro de oído, sordo”. También existe *ṯaqla samšuhu*, *qahaba bašduhu*, según *Al-Qāmūs al-Muḥīṯ* de Al-Firüzābādī, ed. Muṯassasat ar-Risāla, Beirut 1996, p. 1256.

*hādu əl-gērdāt*³⁴ lli *Ṣand əhəl Ṣāmānā kəll wəhdā mənhum zəggālhā mudd wāhəd gām Ṣarr w-ṣmaṣ l-Ṣrūrā w-ṣāw l-əl-gērdāt w-kəllhum yāwklühā w-lā yxallu mənḥā māhu mudd wāhəd mnāyn xləg hādā gāmu ən-nās yātṣaytu w-ṣāw l-Wəll Maḥmūdān w-gālū-lu ntā dā lli wässäytənnā ṣənhu gāl-lhum ānā ṣṣa*³⁵ təlmidiyyā vīh təgl əs-smaṣ gətt-lu³⁶ *Ṣan kəll gērdā yāwkəl mənḥā mudd wāhəd lli ṭləbtikum gāl Ṣannu mā smaṣ dāk w-ṣād kəll gērdā mā yxalli mənḥā māhu mudd wāhəd Ṣād gāṣ māṭəl* “*ānā yā mṣābṭi viyyā təgl əs-smaṣ*”.

4.4.1. Traducción

əl-Muxtār Wəll Maḥmūdān fue a ver a la gente de *Ṣāmānā* y les dijo: “Cada uno de vosotros deberá darme un almud de mijo”; a lo que estos se negaron. Se fue a ver al jabalí y le propuso: “Ve a los graneros que tienen los habitantes de *Ṣāmānā* y quítales a cada uno ellos un almud”. Entonces se reunió con otros jabalíes, fueron a los graneros y se comieron todo el mijo dejando en cada uno un sólo almud. Cuando ocurrió esto, la gente empezó a quejarse y fueron a ver a *Wəll Maḥmūdān* diciéndole: “Tú ¿qué es lo que nos has hecho? El contestó: “Mi discípulo es sordo; le dije que, de cada granero, comiera el almud que os pedí y me dijo que él no oyó ésto y que de cada granero sólo dejó un almud”. Se convirtió en una expresión del refranero: “Yo, maestro mío, soy sordo”.

4.5. Texto

gāgā w-əhl əs-sāhəl.

*gālu Ṣan gāgā*³⁷ *tərgəd w-tvāwwāt yāsər mn əz-zāmān rāgdā w-xālgā maṣṣa rəgdət hūn v-dā s-sāhəl w-ṣāwhā əhl əs-sāhəl šakku Ṣanhā miyytā gāmu w-gābḏu mənḥā yāsər mn əṣ-ṣṣāyḥ*³⁸ *gastṣūhum mənḥā w-ṣābu dāk lli Ṣandhum mn āmkātīr*³⁹ *u-wāytlūh*⁴⁰ *vīhā mnāyn uvāw wṣāt w-tmaqqaṭ*⁴¹ *vīh w-ṣāt zārəgtu v-lə-bḥar.*

³¹ *əl-Muxtār Wəll Maḥmūdān rāzəl mn Āwlad Sīd əl-Vāllī ṣāləḥ w-yāsəmṣū-lu lə-bxānīs*: “*Muxtār Wəll Maḥmūdān* es un santo de la tribu *Āwlad Sīd-əl-Vāllī* al que obedecían los animales salvajes”, según mis informadores que recogen una leyenda local muy difundida en *əl-Gebla*.

³² *ābā, yābā*: “rehusar; rechazar”.

³³ *Ṣarr*, pl. *Ṣrūrā*: “jabalí”.

³⁴ *əl-gērdā təngāl l-ābsakaṭ zṣībā mn lə-ḥṣīṣ yəndār vī-hā əz-zṣraṣ: əl-gērdā* “es lo que se llama también *ābsakaṭ*, es un granero hecho de hierbas secas donde se guarda el mijo”, según la explicación de mis informadores.

³⁵ *ṣṣa*: “pues, entonces, verdaderamente”. Taine-Cheikh (1989:1223) la traduce por “donc, alors, lors, en vérité, ainsi”.

³⁶ *gətt* (< *gəlt*), con asimilación /lt/ > /tt/.

³⁷ *gāgā*: “la ballena”; parece voz de origen africano: de hecho, se da el caso de que algunos nombres de peces en dialecto *ḥassāniyyā* son de origen africano. Existe también un buen número de nombres de origen bereber.

³⁸ *əṣ-ṣṣāyḥ*, pl. de *ṣṣīḥa*: “trozos grandes de carne; filete”, v. Taine-Cheikh (1989:1089).

³⁹ *āmaktūr təngāl l-ṣī kāməl yərvəd əd-dbəṣ yāswā ṣənhu, ḥmīr, ibəl*: “*āmaktūr* es cualquier animal que sirve para transportar, o sea, burros, camellos, etc.”. (el plural es *āmktātīr*).

⁴⁰ *wāyṭəl, iwāyṭəl*: “Atar un animal a la cuerda de pozo para que tire de ella hasta sacar el pozal”.

⁴¹ *tmaqqaṭ, yətmqqaṭ*: “estirarse”.

4.5.1. Traducción

La ballena y los habitantes de la costa.

Cuentan que la ballena duerme largo tiempo. Una vez, estando dormida en la región costera, los habitantes del Oeste creyendo que estaba muerta, la cortaron y sacaron de ella un gran número de filetes. Trajeron muchos animales de carga con la intención de atarlos a la ballena y llevársela. Cuando acabaron de atarlos, (la ballena) tiró de ellos y los arrojó al mar.

4.6. Texto

yäbɾa ɣuɸɸ̄ əž-žəɾħ̄ mā bɾāt əl-kälmä əl-xäsɾä.

gālu ʕan xäləg ɾəžəl nžɾəħ̄ žəɾħ̄ kb̄ɾ w-ʕan əɾħ̄u dāk mā bɾa gāmu ählu w-xallāwh v-əd-dār xād̄ ʕl̄ih sbaʕ gäb̄du w-gās b̄ih gāru w-ʕād llā yälħas əž-žəɾħ̄⁴² w-iž̄ɪb-lu⁴³ lli žbaɾ mn əl-ħam iläyn bɾa əž-žəɾħ̄. xād̄ ʕl̄ih ɾəəl gäl-lu ntä šwässäyt gäl-lu ʕtāni mulānā hādä əs-sbaʕ ʕād llā ydāwīni w-iž̄ɪb-li käll ši yägër ätām̄m lli ɾäy llā xnāz ɣuɸɸ̄ əs-sbaʕ w-ūʕa əs-sbaʕ gäl-lu ānä smaʕt dā l-gəlt māni lāhi nowklak yägër yäbɾa ɣuɸɸ̄ əž-žəɾħ̄ mā bɾāt l-kälmä l-xäsɾä.

4.6.1. Traducción

Se cura la herida mas no la mala palabra.

Cuentan de un hombre que fue herido gravemente y que su herida no curó, y al que los suyos le abandonaron. Entonces pasó cerca de él un león, lo cogió y lo llevó a su guarida. Ahí a base de lametones y trayéndole parte de la carne de su caza le curó la herida. Un día un hombre que pasaba por allí le preguntó: ¿Qué tal estás?. Él contestó: “Tuve la suerte de encontrar a este león que me acogió, me curó y me alimentó, aunque lo peor fue el hedor de su boca”. Se despertó el león y le dijo: “He oído lo que has dicho; no te comeré, pero (debes saber que) se cura la herida mas no la mala palabra”.

4.7. Texto

lə-ʕgaɫ⁴⁴ mā ynəħgän.

xäləg wāħəd wäddəʕ gədrä⁴⁵ l-wāħəd-əxar w-yddägədgət ʕl̄ih mnäy ʕta nāwbä⁴⁶ žāh mülä l-gədrä ydōɾħ̄ä gäl-lu l-gədrä yddägədgət gäl-lu äywä lāhi nğ̄is b̄ik əl-qādi gām əɾ-ɾəžəl lli kānət muwäddəʕ-lu l-gədrä w-mšä yläwwäd l-ħadd ylaqqnu⁴⁷ ħəžžä žä l-ɾəžəl ħak̄im w-radd ʕl̄ih dā lli xləg-lu säwwlu gäl-lu ntä mnäyn xallāhā ʕandak šäv̄kum ħadd gäl-lu bdē⁴⁸ gäl-lu šüv mnäyn tzu l-əl-qādi tgədd tgül-lu ʕannak mā uwäddəʕət-lak gədrä wallä ʕan ämnādəm ʕtahā-lak məddägədgä wallä ʕanhä yddägədgət

⁴² *yälħas əž-žəɾħ̄*: “lame la herida”, refiriéndose al león. Parece ser que la mayoría de las grandes fieras tienen en su saliva una sustancia cuya composición es igual a la de los antisépticos habituales; esta sustancia les permite curar sus propias heridas lamiéndolas.

⁴³ *žāb, iž̄ɪb* (< cl. *žāpa bi*): “traer”.

⁴⁴ *lə-ʕgaɫ* (< cl. *ʕaql*): “razón, entendimiento, inteligencia, sentido común”.

⁴⁵ *gədrä* pl, *gdūr*: “tinaja”.

⁴⁶ *nāwbä* pl., *nāwbāt*: “periodo, temporada”.

⁴⁷ *laqqan, ilaqqan*: “enseñar (un argumento para decir ante el juez)”.

⁴⁸ *bdē* (< cl. *ʔabadan*): “No; nunca, de ninguna manera”.

ʕlīk māhu b-ǧarḏak⁴⁹ mšā mnāyn ʕād v-əṭ-ṭrīg gāl mʕa xlāgu mnāyn nʕi l-əl-qādi lāhi ngūl-lu dā kāmāl kāni nmāittān hāʕti mnāyn ʕād yōm eš-ʕraʕ ʕāw l-āṭnāyn l-əl-qādi gāl-lhum kəllkum ygūl hāʕʕtu gāl mūlā əl-gədrā hādā r-rāʕəl wādḏaʕt-lu gədrā w-dāgdāghā w-ndōr gəḏarti waḷḷa ʕūghā⁵⁰ gāl l-ōxaṛ gūl hāʕʕtak gāl-lu hādā r-rāʕəl mā wādḏaʕ-li gədrā w-əl-gədrā lli ʕāni kānət məddāgədgā w-yddāgədgət ʕliyyā māhu b-ǧarḏi tōv ʕraʕ əl-qādi ʕannu ḏāləm w-gāl-lu yxallaʕ l-əṭ-rāʕəl gəḏarti. hādā yəngāl v-ʕan l-əʕgaḷ mā ynəhgān⁵¹.

4.7.1. Traducción

La inteligencia no se puede inculcar.

Un hombre confió una tinaja a otro y, sin saberlo éste, se la rompió. Al cabo de un tiempo, el dueño de la tinaja fue a pedirle que se la devolviera; a lo que él le contestó: “La tinaja se ha roto”. El dueño le dijo: “Entonces, iremos al juez”. El hombre al que le habían confiado la tinaja fue a buscar a alguien que le diera algún argumento que le ayudara ante el juez. Visitó a un hombre sabio al que le contó lo que le había ocurrido. El sabio le preguntó: “Cuando te dejó la tinaja ¿os vio alguien?”. Y él contestó: “No”. Por lo que el sabio le aconsejó: “Mira, cuando vayas ante el juez, puedes decir que no se te confió ninguna tinaja, o bien, que él te la dio rota o que no se te rompió adrede”. Escuchado ésto el hombre se fue; y, estando de camino, se dijo a sí mismo: “Cuando vaya al juez le diré todo esto y así reforzaré mis argumentos”. Llegó el día del juicio y estando los dos hombres ante el juez, éste les indicó: “Que cada uno exponga sus razones”. El dueño de la tinaja dijo: “Confíe a este señor una tinaja y la rompió. Ahora quiero mi tinaja o su valor (en dinero)”. El juez dijo al otro: “Y tú ¿cuál es tu alegación?”. El acusado respondió: “Este hombre no me confió ninguna tinaja; por otra parte, la tinaja que me dejó estaba ya rota y además se me rompió sin querer”. El juez se dió cuenta que no tenía razón y le ordenó que pagara al otro el valor de su tinaja. Esto ilustra el hecho de que la inteligencia no se puede inculcar.

4.8. Texto

ʕayd əhl eš-ʕarḡ lli gra ʕand Əhəl ʕAbd əl-Wādūd.

gālu ʕan xələg wāhəd mn əhl eš-ʕarḡ mšā ylāwwād l-mahəḏra⁵² yəgra vīhā w-tāmm llā kəll mahəḏra ʕāhā ysāwwlūh huwwā ʕ-lāhi yəgra ilāyn ʕā l-mahəḏra Əhəl ʕAbd əl-Wādūd⁵³ dxal ʕlā lə-mrəbət gāl-lu māšši. gām w-hnā ʕand əhəl ʕAbd əl-Wādūd yəgra mnāyn vāwwāt ši yəgra ʕāf ʕiyyāt mā zyānu ʕandu gāl lə-mrəbū ʕandi məsāyəl lāhi nsāwwlak ʕanhum gāl-lu gūlhūm gāl-lu n-nās hūn māhi ʕārvā ši l-māl əl-yātīm, w-əṭ-ṭāvilāt w-əl-ʕəyyəl⁵⁴ yʕāmmʕu w-ən-nās mā tkattar v-lūḏu gāl-lu wāhdā mn ḏu

⁴⁹ māhu b-ǧarḏa-k, se pueden sufixar todos los pronombres sufixos: māhu b-ǧarḏa-i, māhu b-ǧarḏa-u, māhu b-ǧarḏ-na: “no lo hiciste adrede; no lo hice adrede; no lo hizo adrede; no lo hicimos adrede”, etc.

⁵⁰ ʕūg: (prob. < cl. sūq): “Precio”.

⁵¹ hgān, yəhgən: “embutir”; inəhgān: “es embutido”.

⁵² Escuela tradicional de enseñanza más especializada equivalente a los niveles universitarios en la que se impartían clases de *fiqh*, *hđīl*, lengua árabe, poesía preislámica, etc.

⁵³ Fue una *māhīḏra* famosa que formó numerosos alfaquíes mauritanos; cf. Ould Mohamed Baba (1998:168, n.44).

⁵⁴ ʕəyyəl, sg. ṭəl: “niños; jóvenes”.

əl-māsāyāl lāhi nżāwbak ſanhā mnāyn tvāwwāt ſhar w-lə-xra lāhi nżāwbak ſanhā wra⁵⁵ snā w-lə-xra wra ſāmāyn mnāyn vāwwāt ſhar žāh ſayd ahl əš-ſarg gābāđtu ſ-ſgīgā w-əl-həmmā gālu ntā mṃālak⁵⁶ gālu llā twađđayt du-l-lyālī l-vāytāt w-ſāgāgt gāl-lu dāk žwābak l-āwwāl bārd di l-aṛđ huwwā lli wāsā n-nās mā tkattar v-l-ūđu mnāyn vāwwāt snā vālu yāsər mn əl-ḥaywān mā yəšrəb w-dāyəs sāvwwāl ſan dā əl-ḥaywān l-mən gāl-lu dā l-əl-yātīm əl-vulāni bīh lli mā žbar ḥadd yəſrav-lu ſi⁵⁷ ſraf dā lli yəngbađ mən ḥaywān l-āytām llā ynəſta li r-rəſyān w-žā l-mṛābtu gāl-lu āṛni⁵⁸ ſravt əxbār māl l-āytām w-mnāyn ſta ſāmāyn gāl-lu mṛābtu gaṭt gāſ dā lli lak hūn ſəvt iſīr⁵⁹ mn dā lli yəngāl-lu wlād lə-msīd⁶⁰ gāl-lu mānālla gāl-lu ſravt ſan əl-ſəyyəl b-mṛuwwəthum w-mālgāhum msa ət-tāvilāt mā yətxaṭta dāk.

4.8.1. Traducción

El hombre del Este que estudió en la escuela de *Āhəl ſAbd əl-Wādūd*.

Cuentan que uno de los habitantes del Este se fue a buscar una escuela en la que estudiar. En todas las escuelas le preguntaban: ¿Qué es lo que quieres estudiar? Hasta que llegó a la escuela de *Āhəl ſAbd el-Wādūd*, entró, vio al maestro y, éste le dijo: “¡Empieza (a preguntar y a estudiar)!”. Y decidió quedarse en *Āhəl ſAbd el-Wādūd* para estudiar. Según pasaban los días vio algunas cosas que no le gustaron; y se dirigió a su maestro: “Tengo unas preguntas que quiero hacerle”. El maestro le dijo: “Pregúntame!”. A lo que el comentó: “Aquí, la gente no cuida los bienes de los huérfanos; los jóvenes se encuentran con las chicas y no hacen a menudo sus abluciones”. El maestro respondió: “Una de estas preguntas, te la contestaré de aquí a un mes, la otra, en un año y, la tercera, dentro de dos años”. Cuando pasó el mes, el alumno del Este, resfriado y con fiebre, fue a visitar a su maestro; éste le preguntó: “¿Qué te pasa?”. Y el alumno respondió: “Estas últimas noches hice mis abluciones”. El maestro le dijo: “Esta es la respuesta a tu primera pregunta. El frío que hace en esta tierra le impide a la gente hacer, muy a menudo, sus abluciones”. Cuando pasó un año, observó que había mucho ganado al que no se abrevaba y que estaba mal cuidado; preguntó de quién era aquel ganado y le dijeron que era de tal huérfano y, que no encontraba quien lo cuidara. Comprendió entonces que lo que se tomaba, de los bienes de los huérfanos, era para pagar a los pastores. Fue a ver a su maestro y le dijo: “Ahora comprendo el asunto de los bienes de los huérfanos”. Pasados dos años, su maestro le dijo: “¿Has visto, en el tiempo que llevas aquí, alguna vez algún niño bastardo? El alumno contestó: “No, nunca”. “Entonces, también habrás comprendido que los jóvenes son caballerosos y sus encuentros con las chicas no pasan de ser encuentros (sin más)”, le dijo el maestro.

4.9. Texto

əl-bāhmūt baxnūs kbīr gālu ſannu huwwā lli rāvəd ət-tṛāb ſlā grīnu mnāyn yəvtər wāḥəd mən grīnu ybāddālhā ſōr əl-gam l-ōxaṛ, mnāyn ybāddālhā yəxləg zəlžāl w-gālu ſannu mnāyn yſūd yowm l-āxra yəndbaḥ w-yōwklūh əl-məsəlmīn.

⁵⁵ *wra* (< cl. *warāḍa*): “detrás”.

⁵⁶ *mṃālak* (< cl. *mā laka*): “¿qué te pasa?”.

⁵⁷ *yəſrav-lu ſi*: “ocuparse de ello”.

⁵⁸ *āṛā + -ni; + -ak; + -hu; + -hi, ...*: “he aquí que yo; que tú; que el; que ella, etc.”.

⁵⁹ *iſīr*, pl. *iſāſrā*: “niño” (voz bereber).

⁶⁰ *msīd*, pl. *msāžəd* (< cl. *masğid*): “mezquita”.

4.9.1. Traducción

əl-Bāhmūt es un animal gigante que, según cuentan, lleva la tierra entre sus dos cuernos; cuando se cansa, lo va pasando de uno a otro. Entonces, ocurre el terremoto. Se cuenta también que cuando llegue el día del Juicio Final, será degollado y comido por los musulmanes.

4.10. Texto

“*dāwwu dāk aṭ-ṭēr mā*”.

gālu Ṣan xālgin wāhdēn kānu msāvrīn w-lā řāw ši yōwklūh tāmmu ilāyn dāhuwwā-lhum wād mlān mn īgnīn⁶¹ mlān mən bəqrəlli⁶² Ṣādu llā yowklu w-igūlu yā n-nbəg⁶³ llā lāhi təžli Ṣlīnā řāşak tənbat v-īgnīn, w-xāləg wāhəd mənhum āṭru kättar mn bəqrəlli w-tāmm v-əş-şakarūt ilāyn şāf ṭēr nzaḷ Ṣlā īgnīn gāl-lhum “dāwwu dāk aṭ-ṭēr mā” w-Ṣādət mātīl Ṣand ən-nās w-igūlu mwoilli bəqrəlli yəktəl.

4.10.1. Traducción

“Echad aquel pájaro que (si no) va a morir”.

Había un grupo de personas que estaban de viaje y no encontraban nada que comer; de repente vieron un bosque de alcaparros lleno alcaparrones (frutos de este árbol). Se pusieron a comer esos frutos mientras repetían: “¿Nos queréis engañar azufaias, es que ahora crecéis en los alcaparros?”. Uno de ellos abusó del fruto hasta estar a punto de morir y, estando agonizante, vio un pájaro sobre el árbol. Entonces dijo a sus compañeros: “Echad aquel pájaro que (si no) va a morir”; (desde entonces) esta frase se convirtió en una expresión del refranero, al igual que “el (exceso de) alcaparrón mata”.

4.11. Texto

lā-xlāş llā v-əd-dənyā.

xāləg řāžəl tāmm māşi w-Ṣandu hīmār řāvəd Ṣlīh Ṣwīnu⁶⁴ w-mṢāh kälbu ilāyn gāyyāl v-əl-xalāwāt tgaddä w-rgəd w-tāmm lə-hīmār řāžən v-ər-ṛbīṢ ilāyn şbaş w-đmər əl-kälb hättä gāl l-lə-hīmār xallīni nāgbađ ši mən hāda l-mākūl lli vōwgak, gāl-lu lə-hīmār mənāllā llā hāni ilāyn ižīk mulāk yṢūd yəṢṭīk ši waḷla yāhəkmu Ṣannak. gām əl-kälb w-tāmm bārək ilāynā gābūn⁶⁵ đārī⁶⁶ l-lə-hīmār w-thā yowklu gāl lə-hīmār l-əl-kälb lhagni lhagni gābūn lāhi yawkālni gāl-lu mənāllā⁶⁷ llā hāni ižīk mulāk lə-xlāş llā v-əd-dənyā. gām gābūn w-uwkäl lə-hīmār.

4.11.1. Traducción

La venganza sólo se realiza en esta vida.

⁶¹ El nombre científico es *capparis decidua* “alcaparra”; v. descripción del arbusto en Jaouen (1988:36).

⁶² *bəqrəlli* (col.) “alcaparrón”. Por lo que se puede deducir de este relato, debe haber alguna similitud con las azufaias.

⁶³ *ən-nbəg* (col.): “las azufaias”.

⁶⁴ *Ṣwīn* (col.): “provisiones de viaje”.

⁶⁵ *gābūn*, pl. *gwābīn*: “hiena”.

⁶⁶ *đārī*, pl. *đārīn*: “voraz”.

⁶⁷ *mənāllā*: “no”. Es probable que esta partícula de negación provenga de (< *māniṢ ḷla* = *al-māniṢu huwa llāhu*).

Había un hombre que viajaba con su asno, sobre el que transportaba sus víveres, y su perro. Se paró, al mediodía, para descansar; comió y se echó una siesta. El asno se puso a comer hasta hartarse; el perro sintió hambre y le dijo al asno: “Déjame coger algo de la comida que llevas”. El asno contestó: “De ninguna manera, espera que tu amo se despierte para que te dé algo o te lo niegue”. El perro se tumbó. Más tarde, vino una hiena feroz que quería comerse al asno y éste empezó a gritar, dirigiéndose al perro: “¡Socorro, socorro, la hiena me quiere comer!”. Y el perro contestó: “De ninguna manera, espera a que venga tu amo, pues la venganza sólo se da en esta vida”.

4.12. Texto

ħall ər-rās⁶⁸ təsdāl ġāyā⁶⁹.

xāləg rāzəl rāxəs⁷⁰ w-la ġədd yāzbaħ ħədd kīvtu mšā ġan əhlu yləwwəd l-ħədd rāxəs kīvtu təmm ilāyn žbaħ rāzəl əxaṛ rāxəs, rāxəs təmmu māšīn nhārāthum w-lyālīhum⁷¹ ilāyn žəbnu nāgā, nahruhā, w-sayyru lħamhā w-nāšruh ydōru ysallħūh⁷² w-yšaddlūh tīštar⁷³; təmmu v-dā ilāyn žāhum wāħəd lu yāsər mā đāg ši, ġsəd ħdā r-rāzəl ət-tāni w-ṭalbu ši mn-əl-lħam, skət ġannu təmm əl-xāṭər ħdā llā ġəəd vāmm mnāyn yvāwwät ši yāṭalbu, mnāyn vāwwät sbūš vtər⁷⁴ ər-rāzəl mənnu ġāl-lu ġətt-lak⁷⁵ māni Šāṭīk ši. ġām əl-xāṭər w-mšā; žā r-rāzəl l-əwwəl l-šāħbu w-ġāl-lu uvāyt mən-ak bīh lli ħall ər-rās təsdāl ġāyā.

4.12.1. Traducción

Contestar a alguien, es hacerle un favor.

Había un hombre muy tacaño que no encontraba nadie como él. Decidió irse de su pueblo en busca de alguien que fuera como él. Un día, por fin, lo encontró. Los dos se fueron de viaje y, después de muchos días y noches, encontraron una camella. La mataron, la despellejaron e hicieron de su carne tiras para que se curasen. Pasó el tiempo y vino a verlos un huésped que había estado varios días sin comer nada. Él le pidió, al segundo hombre, algo de carne, y éste se calló. Siguió el huésped sentado al lado del hombre y de vez en cuando le insistía. Al cabo de una semana, el hombre se cansó y le dijo al huésped: “No te voy a dar nada”; tras lo cual, el huésped se marchó. El primer hombre dijo a su compañero: “Hemos de separarnos, porque dar una contestación es hacer un favor”.

4.13. Texto

Šəzbət lə-bħaṛ⁷⁶.

⁶⁸ *ħall ər-rās*, lit.: “hecho de desatar la cabeza”, significa “contestar; sacar de dudas”.

⁶⁹ *ġāyā, ġwāyā*: “favor”.

⁷⁰ *rāxəs*, pl. *rāxsīn*: “tacaño(s)”; compárese con *baxil, šħīħ* (Marruecos): “tacaño”.

⁷¹ *nhārāt-hum w-lyālī-hum*: lit.: “sus días y sus noches”, significa “(pasaron) muchos días y muchas noches”. Compárese con la expresión usada en los dialectos argelinos *rōh ya nhār u ərwāh ya nhār*: “y pasó mucho tiempo”, v. Colin (1971:66 y 111).

⁷² *šallah, iṣallah*: “acecinar (carne)”.

⁷³ *tīštar* (col.): “cecina troceada” (voz bereber).

⁷⁴ *vtər, yəvtər*: “cansarse”, compárese con *šya, tšab* (Marruecos): “cansarse”.

⁷⁵ *ġətt (< ġəlt)*, con asimilación.

⁷⁶ La expresión *šəzbət lə-bħaṛ* se usa para referirse a la hipocresía o a la mujer provocadora.

*gālu ſan xālgä ſazbət bħar*⁷⁷ *kānt ſlā hāšīt l-bħar*⁷⁸ *ʔſūm, tämmət iläyn xāđ ſlīhā rāžəl yšüg ſanz; gāmət ſazbət l-bħar ʔſayyaʔ: “xallīni ſannak, xallīni ſannak”; ʔſažžāb ʔr-rāžəl dā w-gal-lhā: “anā māni sāmīk w-la kənt nṛāšī vīk gāš”; gatt-lu: “mahi hagg, anā naſraʔ ſannak kənt lāhi tārbaʔ əl-ſanz v-dīk eš-šəđḥāyā w-tāvsax lbāsak w-tədxəl žāy gāyəsni w-tāhīkāmni w-twāsī-li šī*⁷⁹.

4.13.1. Traducción

La sirena.

Cuentan que una sirena estaba nadando cerca de la orilla del mar cuando pasó cerca de ella un hombre, el cual llevaba una cabra. Al verlo, la sirena se puso a gritar: “¡Déjame, déjame!”. El hombre se extrañó y le dijo: “Yo no quiero hacerte nada, ni siquiera te había visto”. Ella respondió: “Eso no es verdad. Sé que ibas a atar la cabra en aquel árbol, te ibas a desnudar y acercarte hasta donde yo estoy. Entonces me agarrarías y me harías algo”.

4.14. Texto

*ſraffā*⁸⁰ *əšša w-āſṭi lə-n-nērāb ſəžləthā.*

*ən-nērāb kənət ſandhā bāgra māxəđ w-əđ-dīb kən ſandu tōwr, tämmət ən-nērāb iläyn gābət mnāyn ražšət lahgāt bāgrəthā wəllət yägēr gbađ əđ-dīb əl-ſəžlə w-dārḥā mſa tōwr, wgal lə-n-nērāb ſan tōwr huwwā lli wləd. gāl-lu lāhi ngīsu l-qāđi mšāw šör mndrīš, huwwā l-qāđi, mnāyn žāwh gāl-lhum mšu ſanni iläyn yšūd əš-šubḥ rəžšū-li, mšāw mnāyn ſād nhār məngad*⁸¹ *ražšū-lu lahgūh ynīn ynīn, gāl-lu d-dīb əntā mḥā-lak, gāl-lu mndrīš anā lāhi nūləd, gāl-lu d-dkūr ātərhūm yūldu gal-lu ſraffā əšša w-āſṭi lə-n-nērāb ſəžləthā.*

4.14.1. Traducción

“Entérate, pues, y dale a la liebre su ternera”.

La liebre tenía una vaca, preñada, y el chacal un toro. Se fue la liebre de viaje y cuando volvió encontró que su vaca había parido. El chacal había cogido a la ternera y la había puesto al lado del toro diciendo que había sido éste el que la había parido. La liebre le dijo: “Vamos al juez que es la ardilla macho”. Cuando llegaron a casa del juez, él les dijo: “Volved mañana”. Al día siguiente volvieron y encontraron a la ardilla macho, quejándose de unos fuertes dolores. El chacal le preguntó: “¿Qué te pasa?”. “Estoy pariendo”, le contestó la ardilla macho. El chacal, asombrado, le preguntó: “¿Acaso los machos paren?”. Entonces la ardilla macho le dijo: “Entérate, pues, y dale a la liebre su ternera”.

4.15. Texto

*kīs gbał tḡtīs: xālāg ʔallāb ſadgā*⁸² *tāmm māšī yažləb iläyn žbaʔ rāžəl. gal-lu ſannu ybīš hīkmā*⁸³; *gām ʔallāb əš-šadgā w-šrahā mən ſandu b-dirhām huwwā gədd lli kən ſandu w-tvāšlu;*

⁷⁷ *ſazbət bħar* pl. *ſzāb bħar*: (lit.: “virgen del mar”) “sirena”.

⁷⁸ *hāšīt lə-bħar*: “orilla del mar; playa”. Existe la palabra *əz-žbār* que significa “costa”.

⁷⁹ *twāsī-li šī*: (lit.: “me harás algo”) es expresión eufemística para la palabra “fornicar”.

⁸⁰ *ſraffā* (< *ſraffā*), con asimilación /f/ > /ff/.

⁸¹ *nhār məngad*: “el día siguiente”.

⁸² *ʔallāb ſadgā* pl. *ʔallābət ſadgā*: “los mendigos”.

⁸³ *hīkmā*, pl. *hīkām*: “sentencia, máxima”, como en árabe clásico.

tämm ʔallāb ʔs-ʂadgä nhār ilāyn ilāṭəm mʂa mülä ʔavgä ʂandu ämägṭār⁸⁴ mn əl-bəl māhu gädd ywaxxaḏhum mən dīk l-bläydä xāyaf mən yowhlu ʕlīh v-əṭ-ṭīn; gāl-lu ʔallāb ʔs-ʂadgä “kīs gbaṭ ṭgīs”; gām mülä ʔ-ʔavgä w-gbaḏ dābbūs ʔwīlā w-ʕād llā ykīs bīhā ilāyn ʒbaṭ ʔṙīg; gām w-ʕṭa l-ʔallāb ʔs-ʂadgä kāryä⁸⁵ kbīrā w-ʕād hādä mātāl ʕand ən-nās.

4.15.1 Traducción

Prueba para no hundirte.

Cuentan que un mendigo iba pidiendo hasta que se encontró con un señor; éste le dijo que le vendía una máxima; el mendigo se la compró con el único ḏīrham que tenía y se separaron. Un día, el mendigo se cruzó con el dueño de una caravana que se hallaba parada porque no podía hacer pasar sus camellos por miedo a que se los tragase el fango. El mendigo le dijo: “Prueba para no hundirte”; el dueño de la caravana tomó un palo largo y fue probando todas las zonas hasta encontrar un camino; tras lo cual le dió al mendigo una buena recompensa y desde entonces su máxima se volvió un refrán que utiliza la gente.

4.16. Texto

nʕāz l-kowri⁸⁶.

xāləg kowri⁸⁷ uwwādʕū-lu ʔəlt nʕāz w-dbaḥḥum w-kālhum tämm ilāyn ʒāh mülä n-nʕāz idōṙ yəmsi bīhum, gāl-lu n-nʕāz waḥdā vəltət, w-mātət, w-lə-xṙa gbāḏhā lə-vlāt w-mātət, w-lə-xṙa tämmət təvlət təvlət təvlət ilāyn mātət.

4.16.1. Traducción

Las ovejas del africano.

Había un africano al que se le confiaron tres ovejas y que él mismo las mató para comérselas. Al cabo de un cierto tiempo, le fue a ver el dueño de las ovejas con la intención de llevárselas. El africano le dijo: “Una (oveja) tuvo un cólico y murió; la otra, también murió de cólico y la última defecó varias veces hasta morir”.

4.17. Texto

xāləg ḥakīm gāl ʕan əṭ-ṙāzəl mnāyn iʕūm yənvāḥu gəddāmu⁸⁸ ʔbaʕ bibān, bāb əl-ʕəlm w-bāb əd-dənyä w-bāb l-āxṙä w-bab ən-nisā⁸⁹; lli dxal mən bāb əd-dənyä yəxsər ʕlīh əl-ʕəlm w-l-āxṙä w-yərbəḥ ən-nisā⁸⁹; w-lli dxal mən bāb l-āxṙä yāxsəru ʕlīh ən-nisā⁸⁹ w-əd-dənyä w-yāʕlaḥ-lu l-ʕəlm; w-lli dxal mən bāb ən-nisā⁸⁹ yəxsər ʕlīh əl-ʕəlm w-l-āxṙä w-əd-dənyä w-ən-nisā⁸⁹; w-lli dxal mən bāb əl-ʕəlm yāʕlaḥ-lu dā kāməl.

4.17.1. Traducción

Había un sabio que dijo: “Al hombre, cuando alcanza la edad del ayuno (la mayoría de edad), se le abren cuatro puertas: la puerta del saber, la puerta de la riqueza, la puerta de la piedad y la puerta de la lujuria”. El que entra por la puerta de la riqueza,

⁸⁴ *ämägṭār*: voz aparentemente bereberizada, puesto que está formada sobre la raíz *{QṬR} como equivalente de *qīṭār* (ár. cl.) “caravana”.

⁸⁵ *kāryä*, pl. *kāryāt* (prob. del cl. *kirāʔ*): “recompensa”.

⁸⁶ Esta expresión hace referencia a disculpas engañosas.

⁸⁷ *kowri*, pl. *kwār*: “negroafricano”.

⁸⁸ *gəddāmu*: “ante él”. *gəddām* puede llevar los distintos sufijos: “ante mī”; “ante tī”, etc.

⁸⁹ La palabra *nisāʔ* “mujeres” significa aquí “lujuria”.

pierde el saber, la piedad y gana la lujuria. Si entra por la puerta de la piedad, pierde la lujuria, los negocios y gana el saber. Y si que entra por la puerta de la lujuria, perde el saber, la piedad, la riqueza y la lujuria. Ahora bien, el que entra por la puerta del saber lo gana todo.

4.18. Texto

xayri gūvā.

gālu ʕan xālgā mra yəngāl-lha xayri gūvā ʕandhā dār zāynā hattā mā kīvəthā ʕi⁹⁰
w-vīhā anwās l-ukīl kāmli. w-əd-dār hādi llā təkənhā ʕām w-təmʕi ʕanhā l-ʕām l-
ōxar ʕōr blāydā xra. mnāyn thā tāvtaħħa tgūl-lhā xayri gūvā w-mnāyn thā tāgyalħā
tgūl-lhā xayri gaʕ. w-tāmmət maʕra ilāyn smaʕhā dīb ʕbaʕ l-kālmāt w-ħanāhā ilāyn
mʕāt w-ʕā l-əd-dār w-gāl-lhā xayri gūvā nvāthət ʕā dāxəl gāl-lhā xayri gaʕ ngāvļət,
gām w-ʕād llā yowkāl mən ānwās l-ukīl ilāyn smən hattā gāl-lhā xayri gūvā nvāthət
xāđ gāl-lhā xayri gaʕ ngāvļət w-mʕā ʕanhā tāmm v-ət-ṭrīg ilāyn ilāṭəm mʕa⁹¹ gābūn
gāl-lu yā l-lā-li mā səmnak, gūl-li dā lli msāmmnak ʕənhu, gāl-lu ʕbaʕ⁹² dār ilāh
mlānā mn ānwās l-ukīl w-əl-xayrāt mnāyn tīhā gūl-lhā xayri gūvā lāhi tənvtāħ w-
gūl-lhā xayri gaʕ təngvaļ. mʕā gābūn w-ʕā l-əd-dār hādi w-gāl-lhā xayri gūvā nvāthət
dxal gāl-lhā xayri gaʕ ngāvļət ʕād llā yowkāl mn ānwās l-ukīl ilāyn smən zād huwwā
ʕā lāhi⁹³ yāvtaħħa nsā l-kālmā lli tāvtaħħa, ʕād llā igūl-lhā xayri gaʕ, xayri gaʕ, xayri
gaʕ w-hīyyā llā bbāʕ ngāvļət ilāyn ʕā mulāt əd-dār laħəgtu vīhā gābəđtu w-kətəltu.

4.18.1. Traducción

Cuentan que había una mujer llamada Xayri que tenía una casa tan bonita que era inigualable y en ella había todo tipo de comida. En aquella casa Xayri vivía un año y al siguiente se iba a vivir a otra parte. Cuando quería abrirla pronunciaba las palabras: “¡Xayri gūvā!” y cuando la quería cerrar, decía: “¡Xayri gaʕ!”. Una de las veces, un chacal oyó las palabras y las memorizó. Esperó hasta que la mujer se hubo marchado, y fue hacia la casa. Dijo, el chacal: “¡Xayri gūvā!”, y la casa se abrió; entró y dijo: “¡Xayri gaʕ!”, y la casa se cerró. Enseguida se puso a comer y continuó comiendo todo lo que quiso hasta que engordó mucho. Finalmente dijo: “¡Xayri gūvā!”, (y la puerta) se abrió, repitió las palabras: “¡Xayri gaʕ!”, (y la puerta) se cerró. De camino, se cruzó con la hiena que exclamó: “¡Cuán gordo estás! ¿qué es lo que te ha hecho engordar tanto?”. El chacal le respondió: “Encontré una casa, por allí, llena de todo tipo de comida y bienes; cuando llegues a ella, sólo le dirás ¡Xayri gūvā! y se abrirá, después le dirás ¡Xayri gaʕ! y se cerrará”. La hiena se fue hacia la casa, llegó y le dijo: “¡Xayri gūvā!” y se abrió; entró, tras lo cual dijo: “¡Xayri gaʕ!” y se cerró. La hiena se puso inmediatamente a comer y continuó comiendo todo tipo de alimentos hasta que engordó. Entonces quiso abrir la casa, pero había olvidado la palabra. Comenzó a decir: “¡Xayri gaʕ, Xayri gaʕ!” y cada vez la casa se cerraba más y más; así continuó hasta que volvió la dueña de la casa, que la cogió y la mató.

⁹⁰ *mā kīvəthā ʕi*: “inigualable”.

⁹¹ *ilāṭəm mʕa*: “se cruzó con”.

⁹² *ʕbaʕ, yāʕbaʕ*: “encontrar”.

⁹³ *lāhi*: preverbio que indica futuro; *lāhi yəmʕi* “va a marcharse”.

xālæg rāžəl ġani řandu řandüġ fīh äzälläm⁹⁴ w-žřānā⁹⁵ w-xanfūs⁹⁶ w-llā yāvəthū w-ygūm yādħak w-ər-rāžəl dā wlādu tīlāi. māt ər-rāžəl dā w-mnāyn māt ġāl wəllu ř-řġīr řannu lli idōr llā dā lli kān mnāyn yāvəthū wāldu yādħak ġālū-lu äxūtu mānālla hādā ř-řandüġ vīh kānz řagbu ġālū-lu ntā ilā řīaynāk əř-řandüġ ma tāyt tūrəġ ġāl-lhum wāllāhi⁹⁷ řīāwh-lu w-mřā řan dāřərtu mnāyn lhag blād břīd ftaħ əř-řandüġ lhag vīh äzällām w-žřānā w-xanfūs řəf řannu māhu kānz w-řād lāhi ixallīh řannu ġələt-lu ž-žřānā xālgā dāřə vīhā mālīk hadd đāħħku yāřīh yāsər mən l-māl ġbađ ġəřřābā⁹⁸ dārs⁹⁹ w-lābbāshā-li w-mnāyn nzu l-dāřət l-mālīk ġbađ ntā rādđi t-řbāl w-lāhi ngūm ānā nəřġəř, ġāmu w-řaddlu hādā lli ġālt əž-žřānā mnāyn řāffum əl-mālīk đħak w-řīāh yāsər mn-əl-vađđā.

4.19.1. Traducción

Había un hombre rico que tenía un baúl, el cual contenía un lagarto, una rana y un escarabajo. Cada vez que lo abría, le hacía reír. Tenía tres hijos y cuando aquel hombre murió, el hijo menor dijo que él sólo quería aquello que, cuando su padre lo abría le hacía reír. Sus hermanos le dijeron que de ninguna manera le darían aquel baúl porque en él había un tesoro. Pero más tarde le ofrecieron un trato: que si le daban el baúl no pediría más herencia, a lo que él aceptó. Le dieron el baúl y se marchó de su pueblo. Cuando llegó a un sitio muy lejos, abrió el baúl y encontró en él un lagarto, una rana y un escarabajo; pensó que no había ningún tesoro y quiso dejarlo, pero la rana le dijo: “Existe una ciudad donde hay un rey que recompensa, con mucho dinero, a quien le pueda hacer reír; coge una túnica raída y vísteme con ella. Cuando lleguemos a la ciudad del rey, ponte a tocar el atabal y yo me pondré a bailar. Hicieron todo lo que dijo la rana. Cuando lo vio el rey, se echó a reír, y le dio mucho dinero.

4.20. Texto

xālæg řəltān řandu ħmār ġāl řannu idōr ihāffđu əl-qr?ān w-ġāl l-rāžəl řannu yəmřī bīh w-ihāffđu w-ġāl-lu řāni mħadđrak mnāyn yāwvā l-řām mā ħfađ əl-qr?ān lāhi nākətlak. ġbađ ər-rāžəl lə-ħmār w-tāmm māři bīh yəbki bīh-lli mā igədd ihāffađ lə-ħmār w-tāmm llā māři igūd lə-ħmār w-yəbki w-yətxammām¹⁰⁰ ilāyn đāhuwwā-lu řāžəl ġāl-lu ntā mħalāk təbki ġāl-lu ř-səltān ġāl-li řanni nħaffađ hādā lə-ħmār ġbađ yāwvā dā l-řām. ġāl-lu dā mā ibākki hadd bīh lli mn ħūn ilāyn yāwvā əl-řām igədd imūt lə-ħmār wālla imūt əř-səltān wālla tmūt ntā. mnāyn řād wřa đāk māt əř-səltān w-bġā-lu lə-ħmār.

4.20.1. Traducción

Había un rey que poseía un asno al que quería enseñar el Corán de memoria. El rey, pues, le pidió a un hombre que se lo llevara e hiciera que lo aprendiese (el Corán) de memoria. “Te advierto que si termina el año sin que el asno haya memorizado el Corán, te mataré”, le dijo el rey. El hombre cogió la brida del asno y

⁹⁴ *äzälläm*, pl. *zlāləm*: “lagarto”.

⁹⁵ *žřānā*, pl. *žřānāt*: “rana”.

⁹⁶ *xanfūs*, pl. *xnāfīs*: “escarabajo”.

⁹⁷ *wāllāhi*: “por Dios, sí” (afirmación inequívoca).

⁹⁸ *ġəřřābā*, pl. *ġəřřābāt*: “prenda llamada *darřā* (túnica) vieja”.

⁹⁹ *dārs* (adj.) (< ár. cl. *dārisun*): “raído”.

¹⁰⁰ *txammām*, *yətxammām*: “pensar”.

se puso a andar, lloraba porque estaba convencido de que no podría conseguir que el burro aprendiera el Corán. Caminaba llevando el asno; llorando, cabizbajo. Hasta que, de repente, se encontró con un hombre que le preguntó: “¿Qué te pasa?, ¿Por qué lloras?”. El hombre (del asno) respondió: “El rey me ha obligado a enseñarle el corán a este asno en el período de un año”. El hombre le dijo: “Esto no hace llorar a nadie, porque de aquí a un año el asno puede morir, o el rey puede haber muerto, incluso también tú lo estés. Algún tiempo después, el rey murió y el hombre se quedó con el asno.

4.21. Texto

*dāk ʕəgd Ähmäd*¹⁰¹.

*gālu ʕan əmḡ Wlād Dāmān kānət tǝgbaḏ ddīr Ähmäd əl-lōra w-ddīr əl-Muxtār əl-gəddām yāmsī l-Muxtār Slä l-lōra w-yāmsī Ähmäd Slä əl-gəddām mnäyn xləg dāk šʕan əl-Muxtār əmḡu gāsət mṛābət*¹⁰² *w-gätt-lu ʕannu yḥažžāb-lu*¹⁰³ *(l-əl-Muxtār) idḏu yənsṛu Mulānā*¹⁰⁴ *w-mšä w-ʕaddäl-lhä ḥžāb w-ḡaṭṭātu mnäyn mšāt žä Ähmäd l-əš-šraybä di w-šrahbä mnäyn žāhā w-šrahbä gālət l-lə-mṛābət gāut-lu əntä lhagni š-šarḃä lli kənt mʕaddäl l-əl-Muxtār šrahbä Ähmäd gāl-lhä dāk ʕəgd Ähmäd*¹⁰⁵.

4.21.1. Traducción

“Es la suerte de Ähmäd”.

Cuentan que una madre, que pertenecía a (la tribu) de los *Wlād Dāmān*, solía colocar (a sus hijos en el suelo) a Ähmäd atrás y a *əl-Muxtār* delante pero *əl-Muxtār* solía gatear hacia atrás¹⁰⁶ y Ähmäd hacia adelante. Cuando ocurría esto, la madre se preocupaba por *əl-Muxtār* por lo que fue a ver al curandero y le pidió que le preparara una cura (a *əl-Muxtār*) para que tuviera éxito. Fue y le preparó un brebaje. Ella dejó el brebaje tapado. Cuando se fue la madre, Ähmäd vino y se bebió el brebaje; la madre fue al curandero y le dijo: “El brebaje que me diste para *əl-Muxtār* se lo bebió Ähmäd”. El le contestó: “Esa es la suerte de Ähmäd”.

4.22. Texto

huwwä lli lähi yābgä mā ḥakk llänä.

¹⁰¹ *Äwlad Dāmān sābʕa, buṭūnhum əs-sābʕa, l-kbīr mənhum l-Muxtār lli huwwä wālədnä ḥnā hādu w-əš-šgīr mənhum Ähmäd lli huwwä wāləd Äwlad Ähmäd Məndāmān*: “los hijos de *Dāmān* eran siete –que formaban siete familias– el mayor de ellos era *əl-Muxtār* (que es el antepasado nuestro, comenta el informante) y el menor de ellos era Ähmäd que es el antepasado de *Äwlad Ähmäd Məndāmān*”.

¹⁰² Entre los distintos significados de la palabra *mṛābət* está la de “curandero”, puesto que algunos miembros de este grupo social, dedicado principalmente al saber, se habían especializado en usar algunas azoras coránicas con fines terapéuticos. Estas personas adquirirían así un papel parecido al del curandero.

¹⁰³ *ḥažžāb, iḥažžāb*: “recitar aleyas coránicas para conseguir que se cumpla algo; confeccionar amuletos que consistían en unas aleyas escritas; también se recitan aleyas sobre un líquido convirtiéndolo en brebaje curativo”.

¹⁰⁴ La expresión *yənsṛu Mulānā* quiere decir “que Dios le conceda éxito”.

¹⁰⁵ *dāk ʕəgd Ähmäd*: “ésa es la suerte de Ähmäd”. Es una expresión considerada como proverbial en la provincia de *Trärzä*.

¹⁰⁶ Gatear o andar para atrás era considerado como de mal agüero en *əl-Gəblä*, según mis informantes: de ahí que la madre se preocupara y buscara un remedio.

4.19. Texto

gālu San lə-bxānīs¹⁰⁷ kānu žəṛḅ¹⁰⁸ w-gāl-lhum əs-baʕ San mnäyn iħəkk mənhum wāħəd lähi yəkətlu w-šādu kəllhum lähi iħəkk mā nəvṭan-lu gāl əd-dīb (əlli žṛab mənnu yuṃṃu) lli b-əffäyṃu yäžəmdu¹⁰⁹ w-ħakk yuṃṃu, gālət ən-nērāb (lli žṛab mənḥä wədnēḥä) wəss smaʕt ḥəss dxal mən wədni di w-xāḏ mən di w-ħakkət wədnēḥä t-təntäyn w-lə-ħbāra (žṛab mənḥä ləbbəḥä) žāṭ xāḅta t-trāb b-ləbbəḥä w-ħakkəḥä šadd šōṛḥum gābūn gāl-lhum huwwä lli lähi yəbgä mā ħakk llänä gām əs-baʕ w-kətlu.

4.22.1. Traducción

¿Acaso seré yo la única que se va a quedar sin rascarse?

Cuentan que los animales habían enfermado de sarna. El león les había dicho que si veía a uno de ellos rascarse, lo mataría. Por lo que cada uno tenía que rascarse sin que él se diera cuenta. El chacal (que tenía la sarna en la boca) dijo: “El que tenga una boquita que la cierre” (con el gesto de pasar la mano sobre el morro para hacer el gesto de cerrar, se rascó). La liebre (que tenía la sarna en las orejas) dijo: “¿Silencio! he oído un ruido; entró por este oído y salió por este otro” (con la excusa de tocarse las orejas, se rascó). La avutarda (que tenía la sarna en el pecho) dio un golpe con el pecho en el suelo y así se rascó. La hiena los miró y preguntó: “¿Acaso seré yo la única que se va a quedar sin rascarse?”. Y el león la mató.

5. Glosario.

Este glosario, que contiene solamente las voces que no han sido estudiadas en los anteriores trabajos, está ordenado de la forma siguiente: /ʔ/, /b/, /b/, /t/, /t/, /ʒ/, /ħ/, /x/, /d/, /d/, /r/, /r/, /z/, /z/, /s/, /š/, /s/, /d/, /t/, /d/, /s/, /g/, /f/, /v/, /q/, /g/, /k/, /l/, /m/, /n/, /h/, /w/, /y/.

*ʔBD; *bde* “de ninguna manera; no”.

*ʔXR; *l-āxrā* “el Día del Juicio Final”.

*ʔDM; *āmnādəm* (< *ibn Ādam*) “persona”.

*ʔGNN; *īgnīn* “el árbol *capparis didua*”.

*ʔHL; *āḥəl lə-xlā* “los diablos”; *āhl əl-Gəblā* “habitantes del sur de Mauritania”; *āhl əš-šərg* “los habitantes del este de Mauritania”.

*ʔYW; *āywā* “¡jea!; pues”.

*BXNS; *baxnūs* “fiera; animal”; *lə-bxānīs* (pl.) “las fieras; los animales”.

*BGY; *bgā-lu* “quedó para el”.

*BKY; *yəbki* “llora”.

*BHMT; *bāhmūt* (animal gigante que, según la creencia popular, soporta la tierra sobre sus cuernos).

*BWB; *bāb* “puerta”; *bibān* (pl.) “puertas”.

*BYN; *bēnhum* “entre ellos”; *bēnnä* “entre nosotros”.

¹⁰⁷ *bxānīs*, sg. *baxnūs*: “animales, fieras”.

¹⁰⁸ *žəṛḅ* (adj.), pl. de *žṛab*: “sarnoso”.

¹⁰⁹ *yäžəmdu*: “la cierra (la boca)”, (conjugación en forma diminutiva del verbo *zmüd*, *yäzmäd*), voz bereber según Taine-Cheikh (1989:911).

- *TŠMŠ; *täšumšä* (nombre de confederación tribal).
- *TWV; *tōv* “ya está; se acabó”.
- *TGL; *təgl əs-smaʕ* “sordera”.
- *ŽRB; *žərb* “samosos”.
- *ŽRN; *žrənā* “rana”.
- *ŽLB; *žäləb* “lleva para vender (ganado)”; *žälbu* “ganado para vender”.
- *ŽWL; *žäwlihum* “pasar lejos de ellos; evitarlos”.
- *HŽŽ; *ygul həžžtu* “dice su alegación (ante el juez)”.
- *HŽB; *hžəb* “amuleto”.
- *HḏR; *mahiḏra* (escuela de enseñanza tradicional de los beduinos mauritanos).
- *HVḏ; *ihhaffḏu* “le hace aprenderse de memoria”.
- *HGN; *ynəhgän* “es embutido; es inculcado”.
- *HKK; *hakk* “rascó”.
- *HKM; *hakim* “sabio; sentencioso”.
- *XSR; *xəsər* “estropeado, malo”.
- *XLŠ; *yxallšu* “se vengán”.
- *XNZ; *xnäz* “hedor”.
- *XNVS; *xanfūs* “escarabajo”.
- *XMM; *yətxammäm* “reflexiona; piensa”.
- *XWY; *yxawwuhum* “los vacían”; *xəwīn* “vacíos”.
- *DRS; *därs* (adj.) “viejo”.
- *DŠR; *däšərtu* “su ciudad; su aldea”.
- *DWR; *dər* “casa”.
- *DYY; *diyä* “precio de la sangre”.
- *D?B; *dīb* “chacal”.
- *RBH; *rbəh, yərbəh* “gana, consigue”.
- *RDD; *räddi* (imperativo) “toca (el atabal)”.
- *RGD; *rgəd, yərgəd* “dormir”.
- *RGŞ; *nərgəş* “yo bailo”.
- *ZRG; *zərgu* “tiraron”.
- *ZGL; *zəggäl, izəggäl* “quitar; restar”.
- *ZLM; *äzälläm* “lagarto”.
- *ZMD; *yäzəmdu* “la cierra (la boca)”.
- *ZYN; *zyän ʕandu* “le pareció bien”.
- *SBS; *sbaʕ, pl. sbūʕa* “león”.
- *SLṬN; *səlṭän* “rey”.
- *SMŞ; *smaʕ* “oyó”.
- *SWL (< S?L); *səwwlu* “le preguntó”.
- *ŠRS; *šraʕ* “justicia; juicio”.
- *ŠHR; *šhar, pl. šəhra* “mes”.
- *ŞNS; *əş-šanʕa* “el (mal) carácter”.
- *ŞDD; *mşaddäd* “que orienta, que apunta”. En la expresión: *şaddäd lä-mdävəş šör* “apuntó con las escopetas hacia...”.
- *SRG; *nşargət* “fue robada”.
- *SLH; *yəşlah-lu* “logra; se le da bien”.
- *ŞWG; *şughä* “su precio”.
- *TRG; *trīg* “camino”.
- *TMM; *ätamm* “peor; muy grave”.
- *ḏBT; *ḏbaṭ* “recordó; memorizó”.
- *ḏLM; *ḏäləm* “que trata injustamente”.
- *ŞRR; *Şar, pl. Şürä* “jabalí”.
- *ŞRV; *yəŞrav-lu ši* “se ocupa de él”.
- *ŞRY; *Şri* “pidió prestado”.
- *ŞGD; *Şəgd* “suerte”.
- *ŞGL; *l-əşgal* “la inteligencia; la sagacidad”.
- *ŞMR; *iŞammrihum* “los cargan (fusiles)”; *ət-təŞmār* (col.) “las balas”.
- *ŞWM; *Şänäyn* (dual) “dos años”.
- *GRḏ; *māhu b-ğarḏak* “no lo hiciste adrede”; *māhu b-ğarḏi* “no lo hice adrede”.
- *ĞŞB; *ğəşšabä* “túnica vieja”.
- *ĞṬW; *ğəṭātu* “lo tapó”.
- *ĞLB; *ğalläb ʕlä* “vencer; mostrarse vencedor”; *mağlūb* “es vencido”.
- *ĞWR; *ğəru* “su guarida”.
- *VTH; *tävtaḥ* “abre”.
- *VTR; *yəvtər* “se cansa”.
- *VTN; *vətnä* “pelea; guerra”; *vätän* “peleón”; *mətvätən* “está peleado con”.
- *VXḏ; *əl-vaxḏ* “la fracción tribal”.
- *VṬN; *vəṭnu* “daos cuenta”.
- *VLT; *vəltət* “tuvo un cólico”; *ğbaḏha lä-vlär* “tuvo un cólico”.
- *VMM; *vumm* *əž-žərh* “la llaga”.
- *GBḏ; *ğəbḏət* “cogió”.
- *GDD; *igədd* “puede”.
- *GDR; *ğədrä, pl. gür* “tinaja”.
- *GRD; *ğərdä* (pl.) “cercas”.

- *GRN; *lgam* “cuerno”; *grūnu* “sus cuernos”.
- *KTL (< cl. QTL) *kətəltu* “lo mató”.
- *KTR; *tkattar* “aumenta”.
- *KNZ; *känz* “tesoro”.
- *KYF; *mā kīvəthā šī* “inigualable; incomparable; única”.
- *LHS; *yālhas* “lame”.
- *LQN; *ylaqqnu həžžā* “le enseña un argumento (para decir ante el juez)”.
- *LGY; *mālgāhum* “su encuentro”.
- *LHY; *lāhi* (partícula de futuro) *lāhi ngūl-lu* “le diré”.
- *LWD; *ylāwwād* “busca”.
- *MXḏ; *māxəḏ* “preñada”.
- *MDD; *mudd* “un almud”.
- *MNDRŠ; *mundriš* “ardilla”.
- *MQS; *maqqsu* “cortaron con tijeras..”.
- *MWL; *l-māl* “la riqueza”; *māl əl-yātīm* “bienes de los huérfanos”.
- *NS?; *ən-nisāp* (pl.) “las mujeres; lujuria”.
- *NSY; *nsä* “olvidó”.
- *NŒS; *nŒəs* “sintió sueño”.
- *NWB; *nāwbä* “un periodo”.
- *WDS; *wäddaŒ* “confió (algo)”; *muwäddaŒ-lu* “se le ha confiado (algo)”; *uwäddaŒ-lak* “te fue confiada”.
- *WRT; *tūrət* “heredas”.
- *WSD; *twässäd* “usó como almohada”.
- *WSY; *wässäytənnä* “nos hiciste”.
- *Wḏ? (< cl. *wuḏū?*) *l-ūḏu* “las abluciones”.
- *WLD; *wlād lə-msīd* (pl.) “bastardos”.
- *WLY; *mulāt* “dueña de”; *mülä* “dueño de”.

BIBLIOGRAFÍA

- ABŪ SAḤD, A. (1987); *Qāmūs al-muṣṭalahāt w-at-taṣābīr aš-šaṣbiyya. Muṣṣam lahžī taṣīli fūlūklūrī*. Beirut.
- BASSET, R. (1909); *Mission au Sénégal. I: Étude sur le dialecte zénaga. Notes sur le hassania. Recherches historiques sur les maures*. París.
- BRUNOT, L. (1952); *Textes arabes de Rabat*. Vol. II. Glossaire. París.
- BRUNOT, L. y MALKA, E. (1940); *Glossaire judéo-arabe de Fès*. Rabat.
- CADORA, F.J. (1992); *Bedouin, village and urban arabic. An ecolinguistic study*. Leiden. Nueva York. Colonia.
- CANTINEAU, J. (1960); *Études de linguistique arabe (mémorial Jean Cantineau)*. París.
- COHEN, D. (1963); *Le dialecte arabe hassāniyya de Mauritanie*. París.
- COHEN, D. (1970); *Études de linguistique sémitique et arabe*. La Haya-París.
- COLIN, A. (ed.) (1971); *Badr az-zīn et six contes algériens*. París.
- CORRIENTE, F. (1992); *Árabe andalusí y lenguas romances*. Madrid.
- CORRIENTE, F. (1997); *A Dictionary of Andalusí Arabic*. Leyden. Nueva York. Colonia.
- DURAND, O. (1995); *Introduzione ai dialetti arabi*. Milán.
- IBAÑEZ, E. (1959); *Diccionario español-senhayí (dialecto bereber de senhaya de Se-rair)*. Madrid.
- HETZRON, R. (ed.) (1997); *The semitic languages*. Londres.
- JAOUEN, X. (1988); *Arbres, arbustes et buissons de Mauritanie*. Nouakchott.

- LERICHE, A. (1955); *Terminologie géographique maure*. Dakar.
- MARÇAIS, Ph. (1956); *Le parler arabe de Djidjelli (Nord Constantinois, Algérie)*. París.
- MARÇAIS Ph. (1977); *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. París.
- MONTEIL, V. (1949); "Notes sur la toponymie, l'astronomie et l'orientation chez les maures". En: *Hesperis* 36, pp. 189-220.
- MONTEIL, V. (1952); *Essai sur le chameau au Sahara occidental*. Saint-Louis.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (1998); "Åşl el-biđān: Textos de Məddārədrā". En: *EDNA* 3, pp. 163-201.
- OULD MOHAMED BABA, E. (1998); *A survey of prestige and literary heritage rubrics in the hassanya spēch community*. Nouakchott.
- PALVA, H. (1976); *Studies in Arabic Dialects of the semi-nomadic al-Agarne Tribe (al-Balqā District, Jordan)*. Goteborg.
- QUEMENEUR, J. (1962); "Glossaire de dialectal 1942-1962". En: *IBLA* 25, pp. 325-367.
- QUITOUT, M. (1999); *Initiation à l'arabe maghrébin. Vocabulaire bilingue*. París.
- ROSENHOUSE, J. (1984); *The bedouin Arabic Dialects*. Wiesbaden.
- SINGER, H. R. (1984); *Grammatik der arabischen Mundart der Medina von Tunis*. Berlín-Nueva York.
- TAINE-CEIKH, C. (1989-); *Dictionnaire ħassaniyya français*, París.
- TAINE-CHEIKH, C. (1994); "Le ħassaniyya de Mauritanie, un dialecte non-marginal de la périphérie". En: *Actas del Congreso Internacional sobre Interferencias lingüísticas arabo-romances y paralelos extra-iberos*, pp. 173-199. Zaragoza.
- ZAVADOVSKY, Y. N. (1978); *The Magrib Arabic dialects*. Moscú.
- ZAVADOVSKY, Y. N. (1981); *Mavritanskij dialekt arabskogo jazyka (ħassaniya)*. Moscú.